

# Microscopías (El Cosmos en un bolsillo)

Número 19 – Agosto 2018

**OMG! Una celebrity opening el primetime en shorts y runners! Totalmente out! Hací un screenshot y dislaikiemos!**

Poco más, poco menos, escuchamos a diario, y no solo de los jóvenes, distintos anglicismos que se multiplican en un idioma intermedio (cuasi Pidgin) distinto al "spanglish", dada su interacción constante con las distintas formas del lunfardo, entre otras variantes. Si a ello le sumamos los pocos vocablos y las interjecciones (que han logrado *estatus* escrito), podemos coincidir en que están en profundo declive las palabras del español tradicional que se emplean en el lenguaje cotidiano. Producto de la penetración tecnológica en todo ámbito, cientos de palabras que tienen su correlación castiza pierden protagonismo ante la proliferación de *holdings, castings, gamers* y *fitness*.

Si este fenómeno es riesgoso para el idioma, habrá que definirlo desde las convicciones personales, ya que las lenguas son vivas y mutan a lo largo del tiempo; pero creemos que, a esta altura, no vendría mal tener a mano un diccionario de sinónimos y antónimos. Ok?

M.L.

# (Poesía y feminismo) Por SAWA

## **Alfonsina Storni “De corolas, sal y banderas”**

Alfonsina Storni (Suiza, 1892- Mar de Plata, Argentina 1938) es, no solo una gran poeta Argentina por adopción sino además, una de las primeras representantes del feminismo por estas tierras. En sus libros abordó de manera impensada para la época, temas como la sexualidad, los roles de género y como si esto fuera poco, enfrentó el abandono y las habladurías siendo madre soltera y criando a su hijo sola contra todo pronóstico.

Mujer independiente, libre y de una sensibilidad exquisita, venció los obstáculos que la vida le fue presentando gracias a estas características poco usuales en la Argentina de esos años. Uno de sus primeros poemas habla de esa determinación y esa fuerza que fueron imprescindibles en el transcurso de su vida para seguir adelante.

### ***La loba*** ('*La inquietud del rosal*', 1916)

*Yo soy como la loba.*

*Quebré con el rebaño*

*y me fui a la montaña*

*fatigada del llano.*

*Yo tengo un hijo fruto del amor, de amor sin ley,*

*que no pude ser como las otras, casta de buey*

*con yugo al cuello; ¡libre se eleve mi cabeza!*

*Yo quiero con mis manos apartar la maleza.*

*Mirad cómo se ríen y cómo me señalan*

*porque lo digo así: (Las ovejitas balan porque ven que una loba ha entrado en el corral y saben que las lobas vienen del matorral).*

Luchadora incansable para lograr la libertad de género llevó sus versos como una bandera personal, luchando con la palabra contra la sumisión y la falta de oportunidades de muchas mujeres de su época.

Compartimos con ustedes algunos poemas que son la muestra de lo dicho anteriormente:

### **'El dulce daño'**

*Tú me quieres alba,  
me quieres de espumas,  
me quieres de nácar.*

*Que sea azucena  
sobre todas, casta.  
De perfume tenue.  
corola cerrada.*

### **'Hombre pequeño'**

*Hombre pequeño, hombre pequeño,  
suelta a tu canario que quiere volar...*

*Yo soy el canario, hombre pequeño,  
déjame saltar.*

*Estuve en tu jaula, hombre pequeño,  
hombre pequeño que jaula me das.*

*Digo pequeño porque no me entiendes,  
ni me entenderás.*

*Tampoco te entiendo, pero mientras tanto  
ábreme la jaula que quiero escapar;  
hombre pequeño, te amé media hora,  
no me pidas más.*

# Chivos, Canjes y Recomendaciones

## TALLERES LITERARIOS "Léeme un cuento"

PARA ADULTOS Y CHICOS

Coordina:

María Fernanda Macimiani

1541775170

fernanda@leemeuncuento.com.ar



Agradecimientos:

Rosa Leticia **O**rchuelo, Osvaldo **H**ueso

A los lectores incondicionales que comentan, distribuyen y vivifican esta lucha contra el silencio.

Edición, selección y compilación de textos: María Fernanda **M**acimiani, Sandra **W**asilewski, Martín **L**inares.



Para comunicarse con el editor, publicitar o arrimar textos: [microscopias@gmail.com](mailto:microscopias@gmail.com)

Propietarios y Directores Responsables:

María Fernanda Macimiani / Sandra Wasilewski / Martín Leonardo Linares

Domicilio Legal: Av. Márquez 2521 – Pablo Podestá – Buenos Aires

Registro DNDA en trámite

# Sonoridades de la lengua

**Bylina** son poemas épicos tradicionales, poesía heroica de los eslavos orientales de la Rus de Kiev, continuando la tradición en Rusia y Ucrania.

La Bylina proviene de la palabra rusa "byl'" (быль), que se traduce como "fue", pasado del verbo ser/estar, denotando que se trata de eventos históricos reales, en contraposición con la ficción.

Las Bylinas son una especie de poesía versos blancos (tipo de composición poética que se caracteriza por tener una métrica regular y carecer de rima), pero con un ritmo característico, una especie de versos libres. La mayoría de las bylinas se han conservado en el norte de Rusia, y su estilo ha sido imitado por numerosos poetas rusos famosos.

Pueden ser clasificadas en las siguientes series:

De héroes antiguos (Volga Vseslávich, Mikula Selianínovich, Sviatogor)

- De Vladímir, príncipe de Kiev, cuentos de la Edad de Oro de Kiev, de la Rus de Kiev. A estas pertenece el ciclo de Ilyá Múromets, Alyosha Popóvich y Dobrynya Nikítich, que son los más populares héroes de la mitología rusa.

- De Nóvgorod (Vasili Busláev, Sadkó el mercader, que además interpretaba el gusli)

- De Moscú (Yermak Timoféyevich, Iván el Terrible)
- De la historia de los cosacos (caballeros) ucranianos, sobre las invasiones turcas y tártaras, de los levantamientos Jaidamakas.
- Levantamientos cosacos (Stenka Razin, un héroe popular sublevado al Zar)
- De Pedro I El Grande



Iván Bilibin. Dobrynya  
Nikítich rescata a Zabava  
*Putyátichna del dragón  
Gorýnych*

---

## Carlos Drummond de Andrade – Liquidación

La casa fue vendida con todos los recuerdos  
 todos los muebles todas las pesadillas  
 todos los pecados que se cometieron en vida  
 o por cometer.

La casa fue vendida con sus golpes en la puerta  
 con su viento acanalado su vista del mundo  
 sus imponderables  
 por veinte, veinte contos.

---

**Lluvia en la villa**  
 afuera  
 el agua cae  
 de arriba para abajo  
 adentro  
 el agua sube  
 de abajo para arriba.



Wikipedia dice (y si ella lo dice...)

## **La narrativa de Bolivia**

El boliviano Alcides Arguedas (1879 - 1946) es autor de una de las obras fundacionales de la novelística hispanoamericana contemporánea: *Raza de bronce* (1919), novela que constituye un documento esencial sobre el indigenismo. La narrativa boliviana se centra en los años treinta en la dramática guerra del Chaco, tratada por Augusto Céspedes (1904-1997) en el volumen de relatos *Sangre de mestizos* (1936). Otro gran escritor es Adolfo Costa du Rels (1891 - 1980), cuyas novelas, *Tierras hechizadas* (1931), *El embrujo del oro* (1942), *Los Andes no creen en Dios* (1937), describen el mundo de los mineros del estaño.

Cabe destacar la influyente figura de Jaime Sáenz (1921 - 1986) que marcó el devenir literario boliviano de los últimos decenios del siglo XX, los aportes literarios en narrativa, teatro y novela de Gastón Suárez (1929 - 1984). Además del importante aporte de Marcelo Quiroga Santa Cruz (1931 - 1980) a la narrativa contemporánea en Bolivia.

Tras el llamado "Boom Latinoamericano" ha surgido en Bolivia una nueva generación de narradores cuyos principales representantes son:

Ramón Rocha Monroy, Juan Claudio Lechín, Gary Daher Canedo, Víctor Montoya, Edmundo Paz Soldán, Gonzalo Lema, Wolfango Montes Vanucci, Giovanna Rivero, Homero Carvalho, Claudia Peña, Eduardo Scott, Manuel Vargas, Emilio Martínez Cardona, entre otros.

La poesía boliviana tiene exponentes con un tratamiento muy pulido del idioma, como Adela Zamudio (1854-1928) emblema del romanticismo y considerada precursora de los movimientos feministas y comparada con *Simone de Beauvoir*; y Elvira Espejo Ayca (1981), una poeta paradigma de la inclusión social que vive en Bolivia y que escribe en quechua, aymara y español, Jesús Urzagasti (1941-2013), Gregorio Reynolds (1882-1948), Ricardo Jaimes Freyre (1868-1933), Franz Tamayo (1879-1956) y Raúl Otero Reiche (1906-1976), entre muchos otros.

Como un aporte a la posibilidad de acceder a nuevas lecturas, Microscopías comenzará a generar una biblioteca virtual de libros en Dominio Público (ver nota del número 18) en su página web. Comenzaremos con el clásico *Raza de bronce*, del mentado Alcides Arguedas y con obras a las que se ha hecho referencia en números anteriores, como por ejemplo, *El Conde Lucanor*. ¡Que lo disfruten!



## **En lo alto de la ciudad oscura**

Una noche en una calle bajo la lluvia en lo alto  
de la ciudad oscura  
con el ruido a lo lejos  
es seguro que suspirará  
yo suspiraré  
tomados de las manos por un gran tiempo  
en el interior de la arboleda  
sus ojos claros al pasar un cometa  
su cara llegada del mar  
sus ojos en el cielo mi voz dentro de su voz  
su boca en forma de manzana  
su cabello en forma de sueño  
una mirada nunca vista en cada pupila  
sus pestañas en forma de luz un torrente de fuego  
todo será mío dando volteretas de alegría  
me cortaré una mano por cada suspiro suyo  
me sacaré un ojo por cada sonrisa suya  
me moriré una vez dos veces tres veces cuatro veces  
mil veces  
hasta morir en sus labios  
con un serrucho me cortaré las costillas para  
entregarle mi corazón  
con una aguja sacaré a relucir mi mejor alma para  
darle una sorpresa  
los viernes por la tarde  
con el aire de la noche cantando una canción  
me propongo vivir trescientos años  
en su hermosa compañía.                    Jaime Sáenz (1921-1986)

# Poiesis

salgo al mundo  
a buscar bajo las hojas  
las risas que quedaron olvidadas  
amores detrás de las columnas  
quizás la felicidad ¿real o ilusoria?  
sentida una vez... no sé  
recojo la paloma herida  
en vuelo por los necios  
regreso arrastrando penas  
como Diógenes su hato de carencias

Rosa Leticia Orchuelo



## **UNA POETA “RARA”**

Marosa di Giorgio (1934 - 2004)

Rara. Así se sabía ella, así la ha catalogado la crítica. Uruguaya, con ascendencia italiana y vasca. Con un mundo interior excéntrico, donde la naturaleza, la magia, la mitología y el misterio, son esenciales en su obra. Se destacó por la personificación ilimitada de animales, plantas, dioses y elementos de la naturaleza. Su retrospectiva constante a la infancia, a su vida en las chacras, jardines y bosques, se repite en su escritura. Pero nunca en forma simple, nunca sin el toque de su imaginación. Los abuelos, padres y familiares son también sus personajes. Ella evoca su infancia como un paraíso, su origen. Los mandatos sociales de la época no pudieron con su fantasía extrema. Rompió con los roles sociales, sexuales, eróticos. Ella se permitió jugar con el amor y la sexualidad uniendo en sus poemas seres mitológicos o sagrados con flores o animales o personas. Sin culpas. Como un cuadro de mil colores y formas comunes, resignificadas, mutadas, así son sus textos. Una escritura bizarra, rupturista, neo barroca que fue traducida a muchos idiomas. Marosa participó en recitales poéticos, poniendo su voz a su poesía mezclada con narrativa, a su narrativa teñida de poesía; rodeada de gente en tertulias y reuniones. Viendo todo esto, quizá sí, fue una “rara poeta”, quizá porque se animó a transgredir más allá de un reclamo social o sexual, quizá porque su poesía sin fronteras le permitió volar y soltar en palabras las más oscuras y profundas fantasías. Tal vez ella se sentía una flor, a veces un

pájaro, otras una novia, o un niño. Lo que es seguro es que nadie puede leerla sin quedar atrapado, inquieto, curioso por saber quién ha podido crear esos mundos, esas relaciones, esas manchas claroscuras, multicolores y translúcidas de poemas y metáforas que llevan su sello. Ella fue observadora del mundo y de su mundo. Vale la pena conocer su obra.

## **POEMAS DE MAROSA DI GIORGIO**

De "Los papeles salvajes" 1971



*Anoche, volvió, otra vez, La Sombra; aunque ya habían pasado cien años, bien la reconocimos. Pasó el jardín violetas, el dormitorio, la cocina; rodeó las dulceras, los platos blancos como huesos, las dulceras con olor a rosa.*

*Tomó al dormitorio, interrumpió el amor, los abrazos; los que estaban despiertos, quedaron con los ojos fijos; soñaban, igual la vieron.*

*El espejo donde se miró o no se miró, cayó trizado. Parecía que quería matar a alguno. Pero, salió al jardín. Giraba, cavaba, en el mismo sitio, como si debajo estuviese enterrado un muerto.*

*La pobre vaca, que pastaba cerca de las violetas, se enloqueció, gemía como una mujer o como un lobo. Pero, La Sombra se fue volando, se fue hacia el sur. Volverá dentro de un siglo.*



*La arboleda luctuosa giraba como el mar. Cayó lluvia. Sobre la calle quedaron unas piedras, chicas, y otras más grandes; eran muchísimas; parecían pedazos de estrellas.*

*Brillaban con furia, con desesperación. Creía que se iban a ir como liebres; y no se iban.*

*Entré corriendo; pero, todo era distinto. Los roperos abiertos. Los santos ¡sin marco y de pie!*

*Un pajarillo totalmente azul volaba, siempre, en el mismo lugar, al alcance de mi mano: no lo pude espantar ni cazar.*

*Se me cayó la trenza, se me cayó el vestido, cayeron las azucenas y la taza.*

*Quedé prendida a no sé qué, y a nada.*



*Mi infancia está en los campos,  
los árboles, los demonios,  
los perros, el rocío;  
queda en medio del arvejal,  
y adentro de la casa;  
a veces, venía a visitarnos el arco-iris,  
serio como un hombre,  
las larguísimas alas tocando el cielo.  
mi infancia es la luna,  
patente como una rosa,  
y el grito de los muertos.*

*Ficha, Magnolia*



# El Pancho y la Coca (difusión de textos inéditos)

## **DISCERNIMIENTO**

—Tengo que pensar mis pensamientos y mis acciones; no sé si estas cosas que suceden a mí alrededor son las más convenientes, es decir, alrededor de los sucesos que se producen y que yo tengo que aceptar; no lo que decide mi mente.

¿Está ésta en total capacidad de la resolución más eficaz, o mi materia gris se está oscureciendo? Si así fuera, es lógico mi pensamiento de revisar lo que sucede y las acciones que tengo que realizar.

El escritor, lo resuelve todo de manera muy fácil; arma el cuento, teje la trama y me pone en una situación u otra. El decide y pone en el cuento lo que se le ocurre tratando de que sea creíble. Tal vez lo envíe a un concurso y gane un premio pero, a mí, a mí como personaje, ¿qué me queda, logro algún premio, voy a una celebración, me entregan un diploma, gano un viaje?

A él lo felicitan: “Muy bueno su cuento, muy creativo” Y a mí, ¡a mí! que soporté toda la trama; me separó de mi novia porque la sorprendí con otro en la cama cuando aparecí de golpe en su departamento y ¡Me hizo matarla! yo, ¡Yo que odio la sangre! tuve que cortarle el cuello porque a él se le ocurrió; pensó acaso lo que yo sentía por ella, que tal vez podía perdonarla; o no.

Él puso todo a su gusto y placer porque a él, a él, sí le gustaba ver la sangre en la cama y por el piso. ¿Y el

tiro en la espalda del tipo? porque también me puso una pistola en la mano.

¿Qué hago yo ahora huyendo para cruzar la frontera en Paso de los libres para Uruguayana en Brasil? Y lo digo, porque él así lo pone en el cuento.

¿Y si algún policía lo lee, me detienen y me encarcelan? seguro que inventa algún juicio sumarísimo, me mandan a la horca, me fusilan o la silla eléctrica. Pienso, pienso, porque es necesario que yo, encuentre alguna forma de liberarme de él.

—*Imposible, sos mi personaje en este cuento y hago con voz lo que quiero. Plagio la película de Darín que no recuerdo el nombre, te monto en esa bicicleta, te subo al camión de mudanzas en plena ruta y te hago cruzar la frontera, o te disfrazo de maratonista que une Argentina con Paraguay y te hago pasar por Clorinda; te meto en el casino, te hago ganar unos pesos, te acuesto con la mejor paraguaya y olvidás a tu novia.*

*En resumen, soy el escritor omnisciente, el escritor Dios, el que sabe todo lo que va a pasar, en definitiva... **hago con vos lo que quiero.***

Oswaldo Hueso

PRESENTA

MÓNICA CAZÓN

#TODOSDIFERENTES

Antología argentina de microrrelatos  
y relatos adolescentes



MACEDONIA  
EDICIONES

*Integran este libro, textos de 40 escritores, entre ellos, las reconocidas M. Rosa Lojo y Cristina Pizarro. La selección minuciosa de Mónica Cazón ha tenido en cuenta múltiples temáticas que de algún modo toquen el mundo de los jóvenes, la lectura ágil, momentos de rebeldía, reflexión, dolor. Juego con el intertexto y los recursos impactantes del microrrelato. Presentación en Tucumán: VII JORNADAS NACIONALES DE LA RELA (Red Interuniversitaria de Estudios de las Literaturas de la Arg.) en Auditorium de la COTAPRO el 10/8 Prologado como: Las múltiples caras de la adolescencia, por Francisca Noguero de la Universidad de Salamanca.*



## ¿UN BUEN LUGAR?

La casa no tenía puertas de chocolate ni ventanas de caramelo. Nada más lejos que eso. Pero los chicos saltaron las rejas como si fueran chupetines. Caminaron sin dejar rastros de miguitas ni de piedras. ¿Qué podía pasar si la casa estaba abandonada? Cruzaron el umbral haciendo chistes. Nadie imaginaría donde estaban, no había vecinos cercanos, excelente para desaparecer un rato. Lástima la mugre, el olor a humedad, la oscuridad de la casa llena de nada.

— ¿Trajiste el celular?

— ¡No! Me lo olvidé.

—Yo también.

De pronto la madera raída cedió y la casa los devoró de un trago. El techo quedó mucho más lejos. ¿Quién hubiera pensado que tenía un sótano tan profundo, un parque tan extenso y una dulce fragancia a miel?

*María Fernanda Macimiani - Publicado en la Antología Arg. de Microrrelatos y Relatos adolescentes de Mónica Cazón, #TODOSDIFERENTES, Macedonia Ed., 2018./*

*[www.microscopias.com](http://www.microscopias.com)*